RI CHIKOPI' PA KAQCHIKEL

Ri xtaq tz'ikin chuqa ch'aqa chik xik'anela

JUAN YOOL GÓMEZ
ilustraciones de Mayra Fong



Universidad Rafael Landívar
Instituto de Lingüística
Guatemala, 1990

RI CHIKOPI' PA KAQCHIKEL

Ri xtaq tz'ikin chuqa ch'aqa chik xik'anela

JUAN YOOL GÓMEZ
Ilustraciones de Mayra Fong

Universidad Rafael Landívar
Instituto de Lingüística
Guatemala, 1990

RUTZIJOB'AL WUJ

Rik'in rub'i "Kicholajen ri Chkopi' Chwäch ri Ruwach'ulew Kaqchikel" ri Tijob'äl chi rij Qach'ab'äl richin ri Nimaläj Tijob'äl Rafael Landívar, nuya' rutikirib'al chi rij ri k'atz'inel molaj taq wuj pa kiwi' ri qach'ab'äl mayab', ri nimaläj rurayb'äl ja ri ruya'ik re molaj taq wuj re' chi ke ri tijob'äl chwäch ri qaruwach'ulew Armita, ri e ruk'amon achi'el ri kib'anikil, achi'el ri qawinaqil ri pa ruwi' ri tijonik chi rij ri ch'ab'äl kichin ri ak'wala'.

Re wuj re' "Kicholajen ri Chkopi' Chwäch ri Ruwach'ulew Kaqchikel" -k'o pa rucholajen: Ri Tijonik pa Ruwi' Ruchikopil ri Ruwach'ulew/Ch'ab'äl Kaqchikel-, numöl chuqa' ri qitzij rub'anikil ruk'ojlen pa runik'ajal ri qaruwach'ulew Armita, chuqa' nuq'alajirisaj rucholajen rik'in utziläj rub'anikil ri rujuyub'al, ri rucholajen je' rojqan ruk'aslen ri chkopi' chupan ri ruwach'ulew, chuqa' retz'etik ri tinamit kaqchikel pa ruwi' kik'ojlen ri chkopi' chuqa' ri kalaxik ri nikik'owisaj ri kik'aslen q'ij q'ij.

Re jun wuj re' xtz'ib'äx pa ch'ab'äl kaqchikel, k'a ri' xkanüx rucholajen ri rub'ixikil tz'ib'an pe roma jun ruwinaqul ri ruwach'ulew re', rija' jeb'äl retaman ruk'aslen ri juyu', chuqa' kaqchikel winäq. Roma ri nimaläj ruq'ajarik ri ruchajin, chuqa' roma ri nimaläj ruq'ajarik chupan je' ri tijob'äl xq'asäx pa kaxlan ch'ab'äl. Re q'axan ch'ab'äl xk'atzin richin jutanaj chïk ruq'alajsaxik pa kaxlan ch'ab'äl ri xtz'aqatz'ab'äx re wuj re' pa rutikirib'äl, chuqa' nuq'alajirisaj apo richin chi yek'iyïr ri kaxlan taq ak'wala' nikisik'ij ruwa' wuj, chuqa' ri mayab' taq akw'ala' ri man yetikïr ta chïk yech'o'n kaqchikel ch'ab'äl.

Nimaläj niqak'owomaj rutob'al rik'in pwäq ri Tata'aj Kichin ri Qajnäq taq Ruwach'ulew achi'el ri -Holanda-, ri xto'on rik'in rub'anikil re wuj re', chuqa' ri MISEREOR ri xto'on chi rij relesaxik re wuj re'; chuqa' ke k'a ri' niqak'owomaj apo rutob'al ri Programa de Naciones Unidas PNUD, ri uk'wayon rucholajen re samaj xyo'on ruk'aslen re wuj re'.

Colección "Materiales educativos en lenguas mayas"
Serie Ciencias Naturales, Lengua Kaqchikel. 1, I
Directora de la colección: Guillermina Herrera Peña
Autor: Juan Yool Gómez
Ilustración: Mayra Fong
Diagramación: Margarita Ramírez
Adaptación al español: Guillermina Herrera Peña
Colaboración: Guillermo Cleaves

AJCH'AK, XIK

Ri ajch'ak, jun chi ke ri ajxik' chkop ri e chapoy taq ch'oy, umul, Kumätz, alaji' äk'; ri ajch'ak yalan niqa chwäch nutij kityojil re taq chkopi' re', chuqa' richin nuya' chi ke ri ral taq k'a e kokoj ok.

Ri rujuyub'al:

Ri ajch'ak etaman ruwäch B'oko', Solola', Sacatepéquez, Guatemala rik'in Escuintla. E k'o chuqa' chupan ch'aqa' chik tinamit richin tew taq juyub'äl.

Ri rub'onil:

Ri ajch'ak k'aqo'j ronojel ri rij, taq salkoko'x rij ri ka'i' ruxik, ri rujey ti chajchoj, ri rutza'n chuqa' ti salkoko'x ti q'anq'oj salkoko'x jub'a', säq ri pa ruxik'.

Ri raqän:

Ri ajch'ak e k'o ka'i' raqän nima'q rupan, chuqa' yalan kuchuq'a', ri ruwi' taq raqän yalan e nima'q, e nima'q chuqa' ri rixk'äq richin yeruchapb'ej xab'achike chkop ri nirajo' nutij.

Ri ojer taq winaqi' kitzijon kan chi ri ajch'ak nim ruwa ruq'ij, roma re chkop re' man jun chik chkop xtichapon richin pa kaq'iq'. Ri achi'a' taq yetikir nikichop jun ajch'ak, nikiyäk kan ri ka'i' raqän, k'a ri' nikiya' jun pwäq pa ruq'a' richin numoq'ej; taq nikowir, ri winaqi' nikipis pa jun tzyäq, k'a ri' nikiya' el pa kik'alk'a'x richin utz nub'än ronojel ri k'ayij, richin ch'ab'enik, richin samaj, richin sakinik.

Ri qate' qatata' nikinojij chi nim ruwa ruq'ij, roma ri' xkib'ij ajch'ak chi re.

"Aj", nel chi tzij samaj, "ch'ak", nel chi tzij ch'akonel. Roma re na'oj re', konojel ri winaqi' yalan nikimäy ri ajch'ak.

Ri rutza'n:

Ri ajch'ak nim, wokowik ch'ut ri rutza'n. Ri rutza'n nik'atzin chi re richin nuch'ik chupan ruch'akul ri nirajo' nuchop. Chajchoj rub'onil ri rutza'n.

Ri ri'j taq achi'a' nikib'ij chi taq jun ajch'ak nim rupalen, nitikir nuk'wa'j chi kaj jun umul.

Ri ajch'ak niqa chwäch nutij ri umul, kuk, saqb'in, alaj äk', Kumätz.

Ri rusok:

Ri ajch'ak nub'än rusok chwäch nimaläj taq siwan, chukojol nimaläj taq ab'äj, pa jul chwasiwan, pa kitum ri nimaläj taq che' ri e k'o pa taq k'orok'ik taq siwan.

Ri rub'ix:

Ri ajch'ak manaq jun rub'ix jab'el ok, rija' xa xe retaman nixub'an richin niroyoj ri rachb'il, rik'in jub'a' nixub'an chuqa' roma ninum.

Ri rutyojil:

Ri winaqi' nikib'ij chi man utz ta nitij rutyojil ri ajch'ak, roma niqa chwäch nutij ri kumätz.



Ri rupalen:

Ri ajch'ak junan rupalen rik'in jun kite' äk', e k'o ch'aqa' chik e kokoj jub'a'.

Ri kanunela' nikitzijoj chi taq nikimäj ri ajch'ak rik'in ri kik'aqob'al pa kaq'iq', ri ajch'ak man nitzaq ta pe pa ulew, xa nik'awe', k'a ri' nurik' ri ka'i' ruxik' richin nutelej ri kaq'iq'.



Taq ri ajch'ak nuchop jun ruq'utu'n nuk'wa'j chi kaj richin nub'etija' juk'an chik. Ri achi'a' yetzeton richin, nikisananej pa kaqän richin ri ajch'ak nirosq'opij kan ri ruq'utun ruchapon el pa raqän. Nikitzijoj ri winaqi' chi jujun b'ey nub'än rusamaj ri na'oj ri'.

Ri nima'q rusumal ri ajch'ak nikikusaj ri alab'oni' richin nikiya' chi rij ri kipawi', richin yetz'et roma ch'aqa' chik kachb'il pa taq b'ey, chi rije' xkichop jun ajch'ak.



RI AKLI'S

Ri akli's kli's niqa chwäch nipa'e' pa kaq'iq' richin nukanoj ruway pan ulew.

Ri rujuyub'al:

Ri akli's kli's k'o xab'akuchi' chi re re ruwach'ulew Guatemala.

Ri rub'onil:

Ri akli's chaj ronojel ri rij chuqa' salkoko'x.

Ri ruway:

Ri akli's yalan ruchuq'a' ri ka'i' raqän chuqa' e k'o nima'q taq rixk'äq richin yeruchop taq ch'oyi', alaji' taq äk', taq spa'ch.

Ri rusok:

Ri rusok, nuya' chi kipan jom ri yeruwop pa taq che' ri e q'aynäq jub'a'. Ri jom nukusaj k'iy juna' richin rusok chuqa' richin ruwarab'äl.

Ri rub'ix:

Kli's, kli's, kli's, nicha' taq nib'ixan re ti chkop re', roma ri' xub'ini'aj akli's.

Ri rutyojil:

Ri rutyojil ri akli's man nikitij ta ri winaqi' roma yerutij itzel taq chkopi'.



RI AL

Ri ajxik' chkop rub'i' al, yalan ruq'ij chi kiwäch konojel ri mayab' kaqchikel.

Ri rachoch:

Ri al man aj richin ta re ruwach'ulew Guatemala, ri winaqi' nikib'ij chi ri al aj juk'an chik ruwach'ulew, ri qati't qamama' kitzijon kan chi ri al aj chkaj taq awäj. Ri al juley taq awäj ri kepe jun chik ruwach'ulew ri yeq'ax pa qaruwach'ulew Guatemala richin yeb'e juk'an chik chukanoxik kik'aslen.

Ri rupalen:

Ri rupalen ri al achi'el jun kite äk', xa xe rija' nima'q ri ruxik', chuqa' nim ri rujey.

Ri ruway:

Man jun kaqchikel winäq etamayon achike nikitij ri al, chuqa' akuchi' yewa' wi'. Ri winaqi', pa taq tinamit nikitzijoj chi ri al nikitij sa'y, chuqa' jun q'utun achi'el kaxlan wäy; ri winaqi' e kitz'eton akuchi' yewär wi kan jujun b'ey, ri ruka'n q'ij kilon ruk'aj taq sa'y, chuqa' ruk'aj kaxlan wäy.

Ri rutyojil:

Man jun winäq tijiyon rutijul ri al roma manaq pa qaruwach'ulew, chuqa' roma xajan nitij.

Ri ik' taq niq'ax ri al:

Chupan jun juna' ri al yeq'ax ka'i' mul. Jun b'ey taq yejote' el, ri jun b'ey chik taq yexule' pe.



Chupan ri ik' <u>abril</u> yejote' el richin nikib'ejaqa' kan ri job'.

Ri tikonela' yalan yematyoxin rik'in ri Ajaw taq yeq'ax ri al, roma ja ri' ri retal chi xtuqa' ri job' ri juna' ri', chuqa' roma xtik'ase' ri kawän.

Chupan ri ik' <u>noviembre</u> yetzolin pe ri al, ri qati't qamama' nikib'ij chi ri al yetzolin richin nikib'etz'apij kan ri job' richin nuqa el ri saq'ij.

Taq yeq'ax ri al konojel ri ixoqi' yekoyoj ri käk' richin yekitzuq chwajay, roma rije' nikinimaj chi taq yewa' ri äk' kan chupan ri ramaj ri yeq'ax ri al, yek'iyir ri äk', roma ri al nuya' kan kik'u'x ri tiko'n ri'.

Ri rub'onil:

Ri al k'aqo'j rij achi'el jun ajch'ak rub'anikil.

RI B'UQUL SIB', TUKUY SIB'

Ri b'uqul sib' ronojel tiqaq'ij taq nimuqe' pe ri kaj, yexule' yejote' pa kaq'iq' ri taq ajxik' chkopi' kib'i' b'uqul sib'. Ri samajela' nikinojij chi taq ke ri' nikib'än nikiya' retal chi xtipe job'.

Ri rujuyub'al:

Ri taq b'uqul sib' e k'o xab'akuchi' chi re ri qaruwach'ulew Guatemala, e k'o pa taq tew juyu', chuqa' e k'o pa taq meq'en juyu'. Ri rachoch nub'än pa taq jul chwäch siwan, chi kixe' nima'q taq ab'äj.

Ri rub'onil:

Ri b'uqul sib' q'eq chajchoj ronojel ri rij, säq ri ruwaruk'u'x napon k'a chuxe' ri rujey.

Ri ruxik':

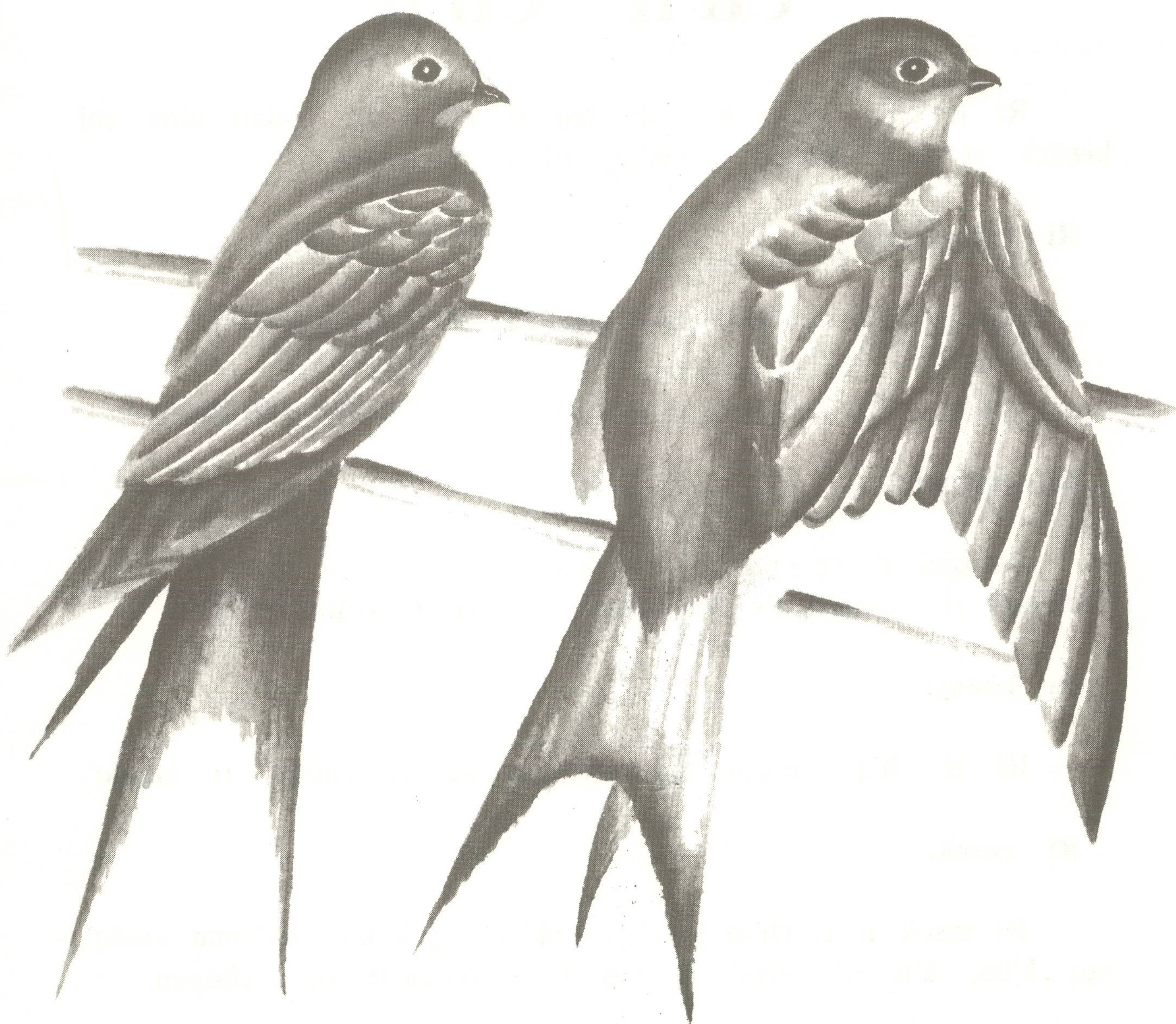
Ronojel b'uqul sib' yalan nima'q ri ruxik', ri ti ruch'akul ti ko'ol ok. Man kan ta yepa'e' pa kiwi' che', xa xe pa kiwi' ri alambre richin telegrafos yechole' wi pa taq tiqaq'ij.

Ri kiway:

Taq nik'is rub'anikil jun samaj rik'in ri ulew, niqa chi kiwäch yexik'an k'a ri' yeq'ax pa ruwi' ri ulew richin yekisik' el taq jut. Chuqa' ke ri' nikib'än taq nikiqum ri kiya', man yepa'e' ta chuchi' ri ya' chuqumik xa yexik'an yeq'ax.

Ri rutyojil:

Man tijel ta ri rutyojil ri b'uqul sib', ri ri'j taq winaqi' nikib'ij chi ri rutyojil ri b'uqul sib' man nitij ta roma xa k'äy.



Retz'ab'al jay:

Ri b'uqul sib' man jun b'ey nok retz'ab'al jay, roma yalan näj nuya' wi ri rusok, chuqa' roma ri' yalan k'ayew ye'achop.

Ri rupalen:

E k'o b'uqul sib' nima'q chuqa' e k'o e ko'ol ok. Ri xqatzijoj qa, ja ri ko'ol b'uqul sib'.

CH'IP CH'IP

Ri ti ch'ip ch'ip nel chi tzij ti ko'ol ok. Yalan niqa chi kiwäch ri taq ak'wala' nikik'äq rik'in ri achi'y.

Ri rujuyub'al:

Yalan ch'ip e k'o pa kijuyub'al ri kaqchikela'.

Rik'in jub'a' chuqa' e k'o pa taq meq'en ruwach'ulew.

Ri rub'onil:

Ronojel ri rij, pa rujolon k'a pa rutza'n ri rujey ti raxroj rub'onil, ri ruwaruk'u'x k'a chuxe' ri rujey q'än rub'onil.

Ri ruway:

Ri ti ch'ip yerutij taq us, taq xanen, chuqa' ri amolo'.

Ri rusok:

Ri rusok ri ti ch'ip yerub'än rik'in taq kokoj ruk'amal kinäq', taq k'im, k'a ri' nuya' ri taq b'o'j rusumal rija' chupan.

Ri rusaqmolo':

Ri ti ch'ip yeruya' e ka'i taq rusaqmolo'.

Ri rub'ix:

Ch'ip, ch'ip, ch'ip. Nicha' ri ti chkop taq nib'ixan, roma ri' ke ri' rub'i' xkiya' re ti chkop re'. Ronojel mul taq nib'ixan re ti ch'ip, nisilon, nisilon, nisilon.



Retz'ab'al jay:

K'iy mul yekichop el ri alaji' ch'ip ri taq alab'oni' richin yekik'asb'a'. Man yek'ase' ta roma yalan k'ayew ruchapik ri kiway. Ri nima'q taq winaqi' man yekik'waj ta, roma ketaman chik chi man yek'ase' ta.

Ru rutyojil:

Ja, nitij rutyojil ri taq ch'ip ch'ip.



RI CH'IK

Ri ch'ik jun ti chkop ri yalan ketaman ruwäch ri tikonela'. Ri tikonela' nikinimaj chi ri ch'ik k'o jun rusamaj yalan utz chwäch re ruwach'ulew re'.

Ri rachoch:

Ri ch'ik etaman chi k'o rachoch pa tew juyu' chuqa' pa meq'en.

Rub'onil ri achij ch'ik:

Ri achij ch'ik q'eq rij, q'än k'aqo'j ri ruwaruk'u'x k'a janpe napon chuxe' ri rujey. Q'eq ri ka'i' raqän, chuqa' q'eq ri rutza'n. Chi rij ri ruqul k'o jun ti surusik käq achi'el jun ichinaj nim jub'a' ruwäch.

Rub'onil ri ixoq ch'ik:

Ri ixoq ch'ik manaq ri ti surusik käq pa ruqul ri achi'el ichinaj, k'a ri' ronojel junan rub'anikil rik'in ri achij.

Ri rupalen:

Ri ch'ik ti ko'ol jub'a' chwäch ri paxkuku'y.

Ri rusok:

Ri rusok ri chik nuya' pa ruwi' xab'achike che' ri man kan ta nim. Ri ch'ik nukusaj k'im, xab'achike q'ayis, rusumal rija' richin nub'än ri rusok.

Ri rusaqmolo':

Ri xtux ch'ik nuya' ka'i' taq rusaqmolo', raxroj kij chuqa' e k'o taq nitzinäq chi rij. Yejupe' oxi', kaji' semana pa ruwi' ri kisaqmolo'.

Retz'ab'al jay:

Ri achij ch'ik b'inaqil nikichop ri achi'a' richin retz'ab'al ri kachoch, roma yalan jab'el ok nib'ixan.

Ri rub'ix:

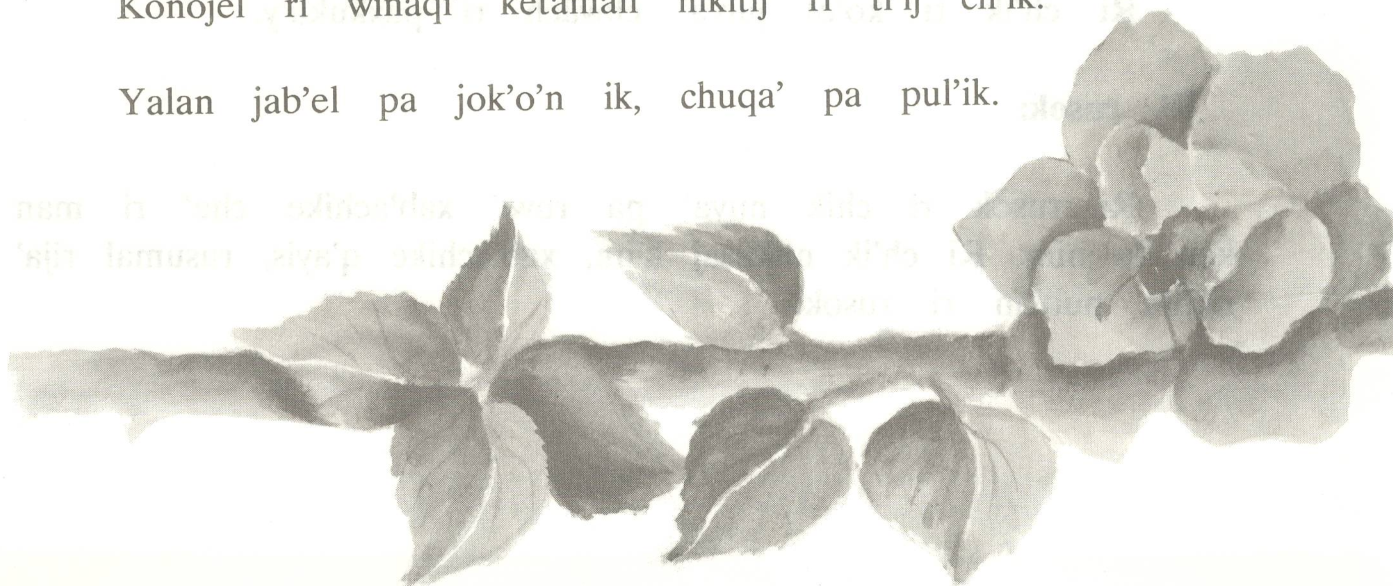
Ri achij ch'ik yalan jab'el ok nib'ixan, ri ixoq xa xe retaman nub'ij ri rub'i'. Ronojel q'ij ri ch'ik nib'ixan: "Ch'ik..., ch'ik..., ch'ik" - nicha' xab'akuchi'. Roma ri rub'ix ke ri nub'än chi re', roma ri' ke ri' rub'i' xkib'ij ri qate' qatata'.

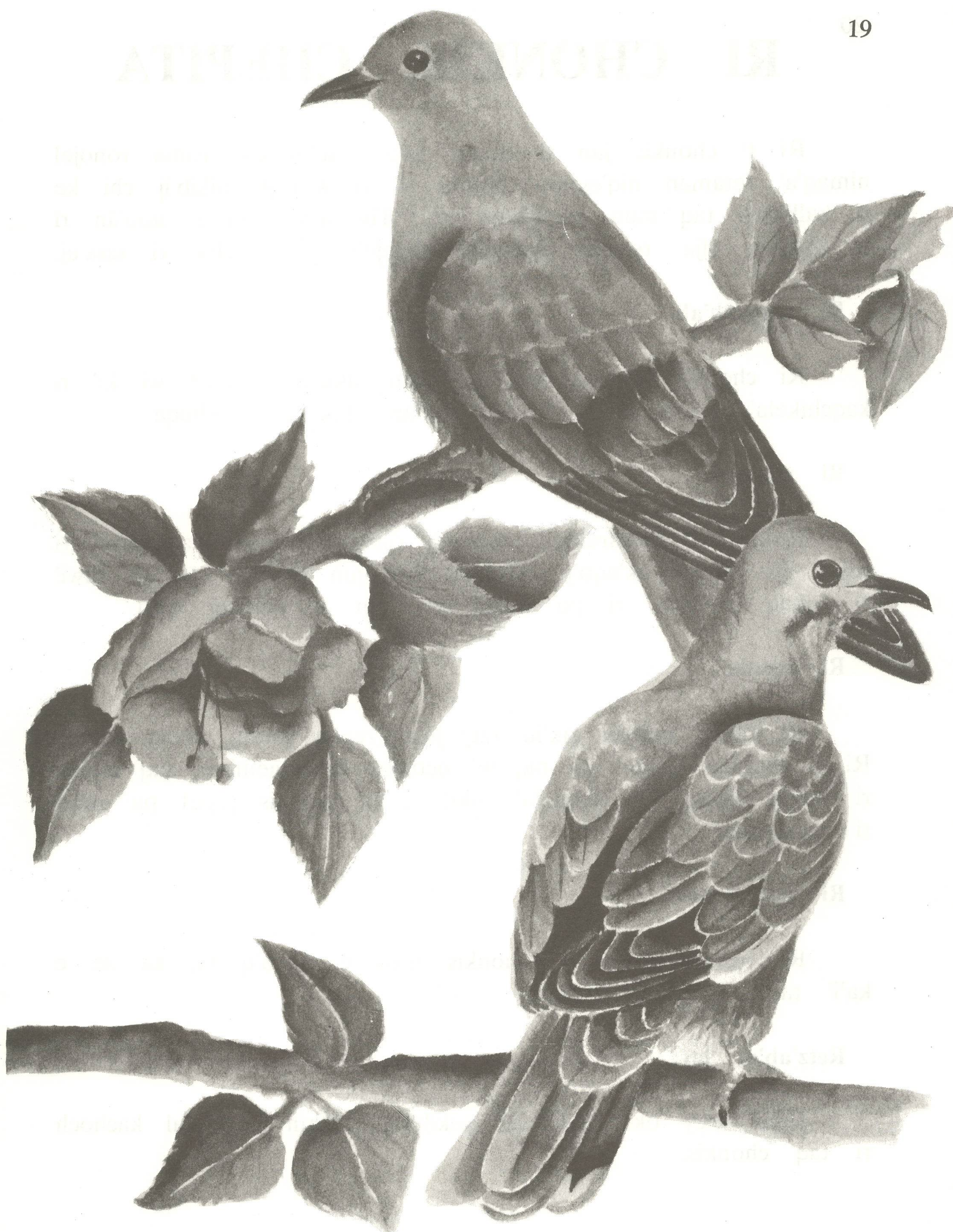
Chupan ri ik' marzo, ri ik' abril, ri achij ch'ik, ronojel q'ij nuq'asaj jun ka'i' ramaj pa ruwi' che' roma b'ixanik. Ri tikonela' nikinojij chi ri ch'ik chupan ri rub'ix nuk'utuj chi re ri Ajaw chi tipe yan ri job'.

Ri chik tijel.

Konojel ri winaqi' ketaman nikitij ri ti'ij ch'ik.

Yalan jab'el pa jok'o'n ik, chuqa' pa pul'ik.





RI CHONKIS, CHEPITA

Ri ti chonkis jun ti chkop yalan jab'el ok, roma ronojel nimaq'a' retaman niq'ejelon. Roma ri' ri winaqi' nikib'ij chi ke ri kalk'wa'l taq man yeq'ejelon ta: "Tiwetamaj achi'el nub'än ri ti chonkis, rija' ronojel nimaq'a' niq'ejelon". - Yecha' ri tata'aj.

Ri rujuyub'al:

Ri chonkis k'o pa tew taq juyu' akuchi' kitalun wi ki' ri kaqchikela', rik'in jub'a' e k'o juk'an chik juyu' chuqa'.

Ri rub'onil:

Ronojel ri ruwaruk'u'x chajchoj rub'onil napon k'a chuxe' ri rujey. Ri rij chaj k'aqo'j salkoko'x. K'o jun ti juch säq pa ruwi' ri runaq' ruwäch, ri pa ruqul k'o jun ti richinaj q'eq.

Ri rusok:

Ri rusok nub'än rik'in taq jo'q, ruxaq awän, ruxaq kinäq'. Ri ti chonkis nijupe' pa taq ik' octubre ke noviembre; taq nib'an ri wuxuj kinäq', ri tikonela' nikil ri ti chonkis jupul pa ruwi' ri rusaqmolo'.

Ri rusaqmolo':

Ri rusaqmolo' ri ti chonkis man e nima'q ta, xa xe e ka'i' taq rusaqmolo' yeruya'.

Retz'ab'al jay:

Jujun b'ey ok ri winaqi' yekik'wa'j richin retz'ab'al kachoch ri taq chonkis.

Ri rub'ix:

Ri rub'ix ri chonkis yalan jab'el ok. Ri qate' qatata' nikib'ij chi ri rub'ix ri chonkis ke re' nub'ij: "Seqer k'a tata'" - nicha' taq nib'ixan nimaq'a'.

"Chwaq chik k'a tata" - nicha' taq nib'ixan pa taq tiqaq'ij. Ri te'ej tata'aj nikikusaj re ti chikop re' richin tikib'ana' ri ak'wala' achi'el nub'än ri ti chonkis.

Ri rutyojil:

Ri rutyojil ri ti chonkis yalan jab'el ok pa jok'o'n ik, chuqa' taq nib'an sa'on chi re.



RI CH'OK

Ri ch'ok jun ajxik' ri konojel ri winaqi' ketaman ruwäch, chi ak'wala', chi nima'q, chi ixoqi', chi achi'a'. Ri ch'ok xab'akuchi' k'o wi, pa juyu' pa tinamit, pa tew, pa meq'en.

Ri rusok:

Ri ch'ok nukusaj xab'achike q'ayis richin nub'än ri rusok, chuqa' ri rusok nub'än pa kiwi' che', pa kiwi' jay, pa kiwi' mok.

Ri rub'onil:

Ri xtux ch'ok man junan ta rik'in ri achij ch'ok. Ri xtux ch'ok xa xe ch'ok nib'ix chi re, ri achij ch'ok nib'ix antun ch'ok chi re.

Ri ch'ok q'eq ronojel ri rij, ti q'anq'oj jub'a' ri ruwaruk'u'x chuqa' ronojel ri rupan. Ri antun ch'ok q'eq ronojel ri rij, q'eq ri rutza'n, q'eq ri raqän.

Ri rub'ix:

Ri ch'ok man nib'ixan ta. Ri antun ch'ok nib'ixan chuqa' nixub'an.

Ri ruway:

Ri antun ch'ok, ri ch'ok, konojel rije' nikitij ixim, jut, ruwäch k'oxk'ob'el, chaqachik.

Taq ye'ok:

Pa taq ik' marzo ke ri abril, ri ch'ok nub'än ri rusok nichin nok, yeruya' e ka'i' rusaqmolo'.

Retz'ab'al jay:

Ri ch'ok ke ri antun ch'ok man k'atzinel ta ye'ok retz'ab'al jay, man k'atzinel ta ye'awajux roma ri ch'ok xab'akuchi' e k'o wi.

Ri rutijul:

Konojel ri kaqchikela' nikitij rutijul ri antun ch'ok.

Ri rupalen:

Ri ch'ok ko'ol jub'a' chwäch ri antun ch'ok, chuqa' man junan ta ri kib'onil.



K'EL

Ri achi'a' tikonela' man jun b'ey yesamäj junan kik'in ri k'ela', roma ri achi'a' nikitik ri awän, loman ri k'ela' nikitij ruwäch ri äj.

Ri rujuyub'al:

Ri k'el jun ajxik' chkop ri man jun b'ey nib'yaj ruyon, ronojel b'ey nib'yaj kik'in jun q'ataj kachb'il. Ri k'ela' e k'o xab'akuchi', ri k'ela' ronojel juna' yeb'yaj chu kanoxik kiway. Chupan ri ik' junio k'a noviembre yek'oje' pa tew taq juyu', roma re ik' re' äj ri awän chi ri'. Chupan ri ik' diciembre, mayo k'a junio, ri k'ela' yek'oje' pa meq'en ruwach'ulew; roma chupan ri ik' ri' k'o kiway nikil chi ri'.

Ri rub'onil:

Ri k'el räx ronojel ri rij.

Ri rutza'n:

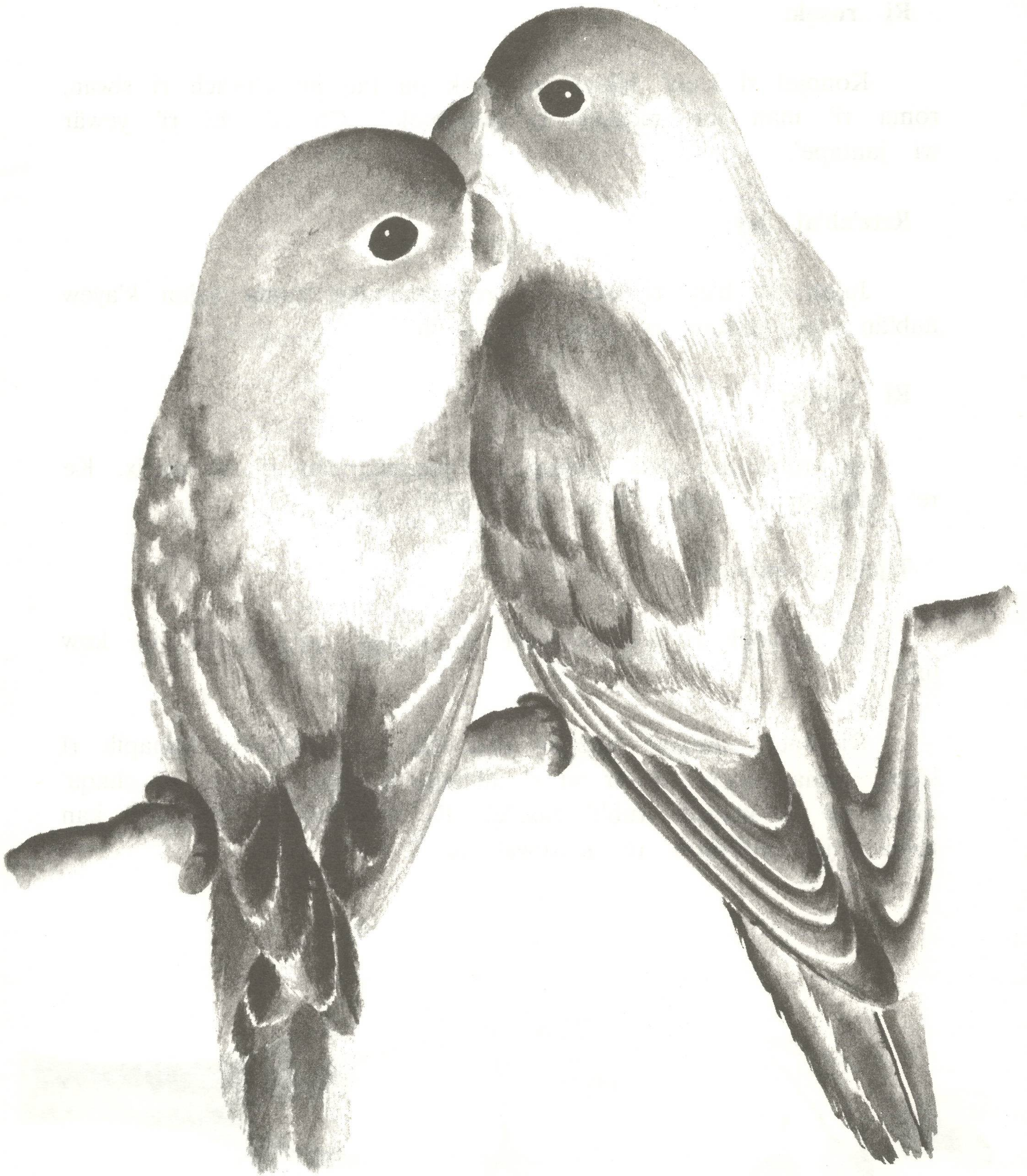
Ri rutza'n kow, chuqa' wokowik achi'el rutza'n ri <u>loro</u>.

Ri raqän:

Ri k'el e k'o ka'i' raqän, ri ruwi' raqän yalan e nima'q chuqa' k'o kuchuq'a'.

Ri ruway:

Ri k'el niqa chwäch nutij ri alaj ixim ri nib'ix äj chi re.



Ri rusok:

Konojel ri k'ela' nikiya' ri kisok pa taq jul chwäch ri siwan, roma ri' man jun niqasan ri kisaqmolo'. Chuqa' chi ri' yewär wi jantape'.

Retz'ab'al jay:

Jujun ok b'ey ri k'el nok retz'ab'al jay, roma yalan k'ayew nub'än chi yechap ri alaji' taq k'ela'.

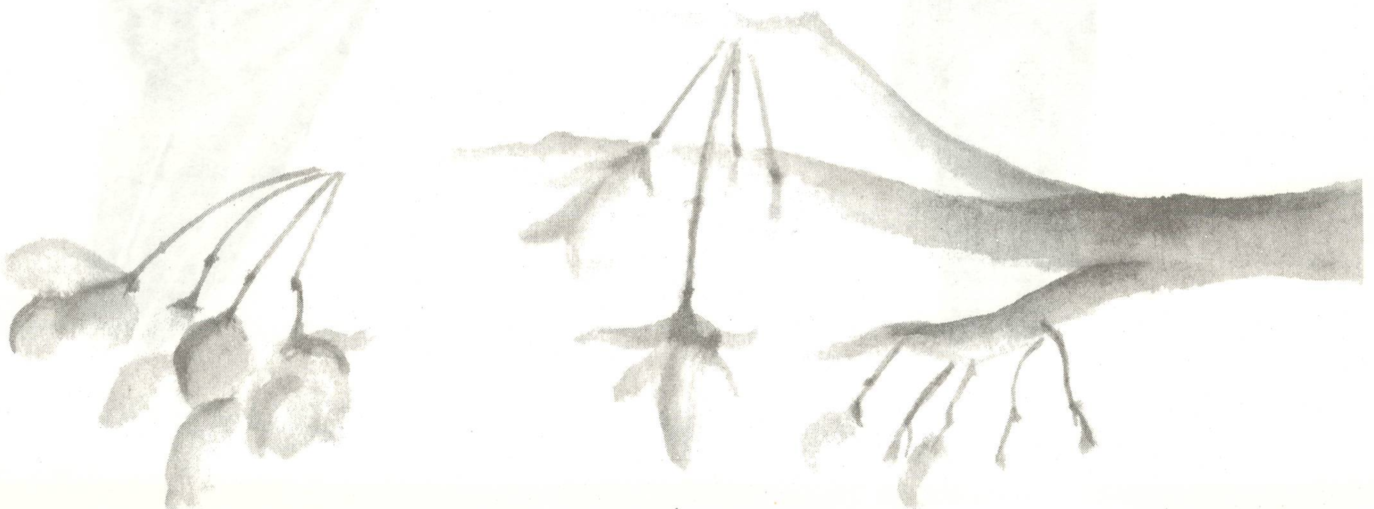
Ri rub'ix:

Re rub'i' re ajxik' chkop re' petenäq chi rij ri rub'ix. Ke re' nib'ixan ri k'el: "K'el, k'el, k'el" - nicha'.

Tijel ri rutyojil:

Ri rutyojil ri k'el konojel ri winaqi' yetijon, xa xe kow jub'a'.

Ri qate', qatata', kitzijon kan chi yalan k'ayew kichapik ri k'ela', roma akuchi' yewär wi ri jub'ama ronojel mul chi ri' chuqa' niwär wi ri kumätz rub'i' raxk'el. Ri kanunela' e tzijoyom kan roma rije' xetz'eton re k'ayewal re'.





KOT

Kot rub'i' jun ajxik' chkop ri k'o ka'i' rujolon. Nikitzijoj ri ojer taq winäq chi re chkop re' yeruchop ri nima'q taq chkopi', chuqa' jujun b'ey xeruchop ri winaqi'.

Ri rachoch:

Nikitzijoj chi ri kot nub'än jun nimaläj jul chwäch siwan akuchi' yeruya' wi ri ral. Ri kitijul ri chkopi' ja re' nuya chike ri ral richin ri kiway.

Ri rub'onil:

Q'eq rij ri kot.

Ri rub'anikil:

Ri kot k'o ka'i' rujolon, kaji' nima'q taq ruxik', ri rupalen ri kot achi'el jun nimaläj qo'l.

Ri ruway:

Ri winaqi' nikitzijoj chi ri kot niqa chwäch nutij ri ti'ij.

Ri kot manaq chik chupan re q'ij wakamin, ri kot xk'oje' ojer yalan ojer kan.

Ri kot k'o chikiwäch ri tzyäq kichin jun tzob'aj ajsamaji', chuqa' k'o chikiwäch jujun po't.

Jun jun winaqi' nikitzijoj chi ri kot xa juk'an chik ruwach'ulew xk'oje' wi.



RI K'UCH

Ri chkopi', ri ajchik' chkop, ri kumätz, ri winäq, konojel rije' k'o jun nimaläj kisamaj yi'on chwäch re ruwach'ulew.

Ri k'uch:

Ri k'uch nub'än jun nimaläj samaj chwäch re ruwach'ulew, ri winaqi' nikinojij k'iy mul chi ri k'uch yalan tz'il, roma xa xe kamnäq taq chikopi' yerutij.

Ri rachoch:

Ri k'uch k'o xab'akuchi' chupan re ruwach'ulew Guatemala.

Ri rub'onil:

Ri k'uch q'eq ronojel ri ruch'akul. Q'eq ri raqän, q'eq ri rutza'n.

Ri rupalen:

Ri k'uch achi'el rupalen jun äk' mama'.

Ri ruway:

Ri k'uch yerutij konojel ri chkopi' e kamnäq ri yetorix chuchi' ri tinamit. Ri k'uch niqa chwäch nutij ti'ij.

Ri utzil nub'än ri k'uch:

Ri k'uch nub'än jun nimaläj utzil chi ke konojel ri winaqi', roma yerutij ri kamnäq taq chkopi', chuqa' yeruto' richin man nipe ta kiyab'il ri winaqi' chupan ri tinamit.

Ri rusok:

Ri rusok ri k'uch yerub'än pa taq siwan, chwäch siwan.

Retz'ab'al jay:

Man jun b'ey nikusäx ri k'uch richin retz'ab'al jay.

Ri rutijul:

Rutijul ri k'uch man tijel ta.

Ri rub'ix:

Ri k'uch man nixub'an ta, man nib'ixan ta.





RI KURECHECH

Ri ajxik' chkop rub'i' kurechech, petenäq ri rub'i' chi rij rub'ix nub'än.

Ri rusok:

Ri kurechech nub'än rusok pa kijomil ri che', chi ri' niwär wi, chuqa' chi ri' yeruk'iytisaj wi ri ral.

Ri rub'onil:

Ri kurechech e k'o akuchi' kitalun wi ki' ri kaqchikela', rik'in jub'a' e k'o chuqa' pa taq meq'en. Ri rub'onil säq ruwaruk'u'x k'a chuxe' ri rujey, ronojel ri rij q'eq, chuqa' e k'o taq ruxik' taq säq e pa'äl chi rij, ri pa rujolon k'o jun ti setesik ti käq.

Ri rutza'n:

Ri kurechech nim jutzujik ri rutza'n chuqa' yalan kow. Rik'in ri rutza'n nitikir nuwop ri che'.

Ri ruway:

Ri kurechech yerutij chkopi' ri yek'oje' chi rij ri che'.

Ri rusok:

Ri rusok ri kurechech nuya' chi kipan ri jul, ri jom yeruwop pa taq che'.

Ri rub'ix:

Ri kurechech ke re' nib'ixan: "kurechech..., kurechech..., kurechech", roma ke re rub'anikil nib'ixan, kan ke ri' chuqa' rub'i' xkiya'.

Ri rutijul:

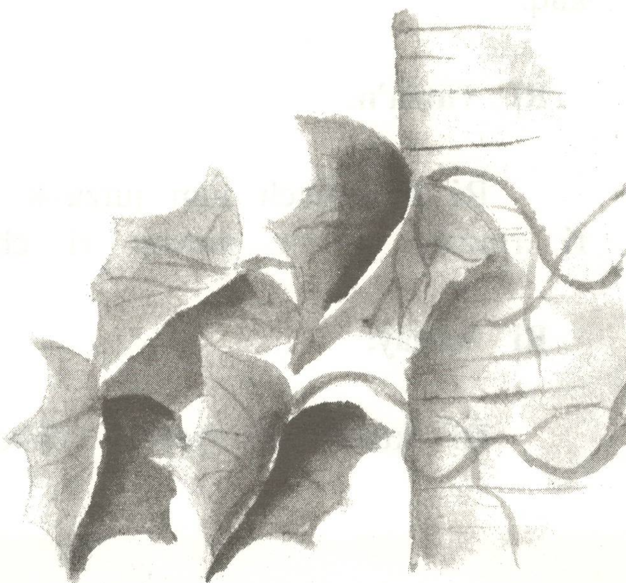
Ri rutijol ri kurechech konojel yetijon, ri winaqi' nikitzijoj chi ri kurechech yalan ko'ol ok ri ti ruch'akul.

Retz'ab'al jay:

Man kan ta nikusäx ri kurechech richin retz'ab'al jay, roma yalan k'ayew rukanoxik ri ruway.

Ri nixik'an:

Taq nixik'an ri kurechech, nijote' nixule' nub'än taq nib'e pa kaq'iq'.





LOXPIN

Ri loxpin jun ti ko'ol ajxik' chkop ri man jun ch'a'oj nub'än chi re rutiko'n ri achin.

Ri rujuyub'al:

Ri loxpin yalan nitz'etetäj pa taq tew ruwach'ulew, ri rusok nub'än pa taq rujomil che'.

Ri rub'onil:

Ri loxpin xar rij, ri ruwaruk'u'x ti q'anq'oj jub'a'.

Ri ruway:

Ri ruway ri loxpin ja ri taq jut.

Ri rusok:

Ri loxpin pa taq jul nub'än wi ri rusok, nukusaj taq kokoj q'ayis rik'in rusumal rija'.

Ri rusaqmolo':

Raxroj rij ri rusaqmolo' ri loxpin, chuqa' yeruya' e ka'i' rusaqmolo'.

Ri rub'ix:

Taq nib'ixan ri ti ajxik' ke re' nub'ij: "loxpin..., loxpin..., loxpin", roma ri xkib'ij loxpin chi re ri ti chkop.

Tijel ri rutijul:

Yalan jeb'el ri rutijul ri loxpin, konojel ri winaqi' utz nikina' chi re.

Retz'ab'al jay:

K'iy yechapon ri loxpin taq k'a e kokoj ok richin yekik'iytisaj pa taq kachoch.



INDICE

APENDICE

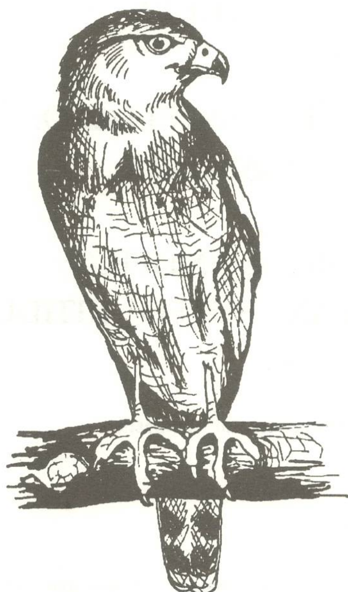
PRESENTACION

Con el t'itulo "Enciclopedia de Animales del Mundo Kaqchikel", el Instituto de Lingüística de la Universidad Rafael Landívar, da inicio a la Colección "Materiales Educativos en Lenguas Mayas", cuyo objetivo promordial es el de ofrecer a la escuela guatemalteca materiales adecuados a la realidad natural, sociocultural y lingüística del niño.

La obra "Enciclopedia de Animales del Mundo Kaqchikel" -ubicada en la Serie: Ciencias Naturales/Lengua Kaqchikel-, recoge información del mundo natural que caracteriza al área central de Guatemala, y muestra de manera detallada y amena la belleza de su fauna, las normas que rigen la vida animal de la región y la particular interpretación que da el pueblo kaqchikel al comportamiento de los animales y de la naturaleza con que convive cotidianamente de manera tan estrecha como consciente.

La obra fue escrita originalmente en kaqchikel y estructurada a partir de información de primera mano recopilada por un habitante de la región, conocedor profundo de la vida del campo, y hablante nativo de kaqchikel. Por la riqueza de la información que contiene, y por el importante papel que puede desempeñar en la escuela, fue posteriormente traducida al castellano. Esta traducción sirvió de base al apéndice en español que se agregó a la obra original y que se presenta aquí con el fin de extender el número de lectores a niños hispanohablantes y mayahablantes que no dominan el kaqchikel.

Agradecemos el apoyo financiero del Gobierno del Reino de los Países Bajos de -Holanda-, que permitió la elaboración de este libro; y de MISEREOR, que propició su impresión. Asimismo, agradecemos el apoyo del Programa de Naciones Unidas -PNUD-, encargado de la coordinación del proyecto que dió vida a la obra.



AJCH'AK, XIK

Nombre Castellano:
EL GAVILAN AMERICANO

Nombre Científico:
FALCO SPARVERIUS

DESCRIPCION:

Ave rapaz de color café desde la cabeza hasta la cola, con franjas café claro en las alas y la cola. Su pecho es café claro con puntos gruesos de color café oscuro. Es blanca debajo de las alas. Posee dos patas dotadas de gran fuerza, las cuales terminan en garras afiladas, ǘtiles para la captura de animales pequeños: ratones, ardillas, conejos, serpientes, pollos y bandadas de gorriones, que constituyen su alimento favorito.

Su pico, gris encorrado y agudo en el extremo, le es muy útil para picotear a su presa, y así cazarla más fácilmente.

Su tamaño es semejante al de una gallina. La hembra es considerablemente más grande que el macho. Miden aproximadamente 38 cm y 28 cm de longitud respectivamente.

La carne del gavilán no se come y, naturalmente no es un animal doméstico. Los jóvenes kaqchikeles usan las plumas del gavilán para adornar sus sombreros, y así indicar a sus amigos que ellos sí pudieron cazar un gavilán.

HABITAT:

Vive en todo el territorio guatemalteco, construye su nido en las peñas de los grandes barrancos, entre las rocas más altas, y en pequeñas cuevas situadas allí. También puede construirlo en la copa de los árboles más altos que crecen en los barancos.

COSTUMBRES:

Es excelente volador y pocos lo igualan en las alturas. No trina, sólo silba para llamar a su pareja y a veces también porque tiene hambre.

Los kaqchikeles cuentan que:

"... los cazadores cuentan que cuando logran pegarle a un gavilán en el aire, éste no cae como cualquier otro pájaro. Cuando siente que ha sido herido, se voltea boca arriba y extiende bien sus alas para flotar por los aires. Siempre cae en un lugar distante del cazador... ital vez lo hace para salvar su vida!"

"... nuestros abuelos siempre creyeron que el gavilán era un ave sagrada, por tal razón la denominaron aj ch'ak: aj quiere decir 'trabajo', 'profesión'; y ch'ak; ganador, 'victorioso'. Por eso es muy admirado por los kaqchikeles."



AKLI'S

NOMBRE CASTELLANO:
EL GAVILANCILLO

NOMBRE CIENTIFICO:
GAVILAN BUTEO NITIDUS

DESCRIPCION:

Es un ave rapaz de color gris cenizo con líneas onduladas en todo el cuerpo. También puede tener lunares oscuros y grandes.

Se alimenta de ratones, pollitos y lagartijas. Antes de cazar su presa, se detiene moviendo las alas con el fin de observarla mejor, y no fallar.

No es comestible, ni doméstico.

HABITAT:

Vive en todo el país. Construye su nido en huecos que él mismo perfora en troncos podridos. Allí vive y empolla.



RI AL

Nombre Castellano:
EL AZACUAN

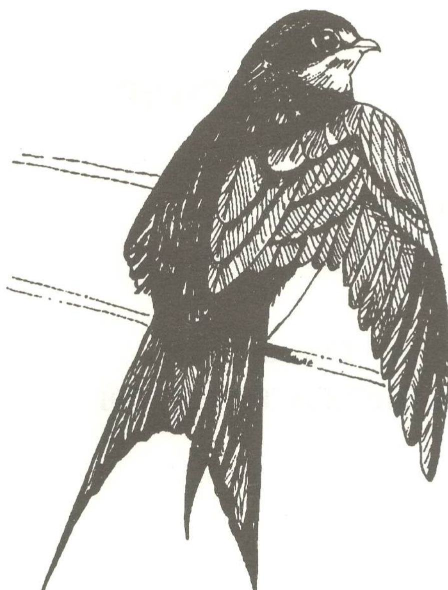
DESCRIPCION:

Es un ave mitológica parecida al gavilán, pero de color café. Tiene el tamaño de una gallina pero su cola y sus alas son más largas. Viaja en bandadas, pasando por Guatemala dos veces al año: en el mes de abril, los azacuanes viajan a occidente, y la gente dice que van a abrir las compuertas del cielo para que **la lluvia empiece a regar la tierra y haga germinar las** cosechas.

Por ello todos los agricultores se alegran al ver las bandadas de azacuanes, y agradecen al Creador por el paso de estas aves. En el mes de noviembre pasan de regreso para occidente, como señal de que la época de lluvia va a terminar pronto y de que la estación seca se acerca.

Los kaqchikeles dicen que...

"Los azacuanes son aves sagradas, pues anuncian la temporada de lluvia."



RI B'UQUL SIB', TUKUY SIB'

Nombre Castellano:
GOLONDRINA

Nombre Científico:
HIRUNDO RUSTICA

DESCRIPCION:

Ave de color gris, con el pecho blanco. Posee alas largas y angostas. Se alimenta de gusanos, insectos y peces. Para atrapar su comida y para beber agua, no se detiene sino actúa revoloteando por los aires.

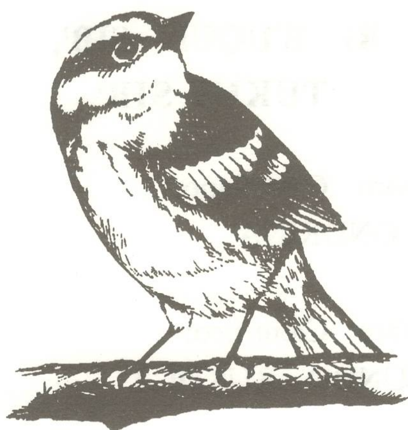
HABITAT:

Vive en todos los climas de Guatemala: frío, templado y cálido. Construye su nido en pequeñas cuevas en las peñas de los barrancos y acantilados, y debajo de enormes piedras. También en vigas de edificios.

COSTUMBRES:

Acostumbran a posarse sobre cables de telégrafo o de electricidad. Cuando se posa sobre uno de ellos una golondrina, enseguida se le unen más, hasta cubrir metros de largo del conducto.

Cuando por las tardes el cielo se niebla, las golondrinas acostumbran revolotear por los aires. Los campesinos interpretan esas piruetas como señal de que lloverá.



CH'IP, CH'IP

Nombre Castellano:
EL CHIPE COMUN

Nombre Científico:
DEUDROICA-TOWSENDI

DESCRIPCION:

Es un pájaro pequeño, de color verde musgo con el pecho amarillo. Se alimenta de mosquitos, zancudos y moscas. Es comestible, pero no doméstico pues es difícil de alimentar.

HABITAT:

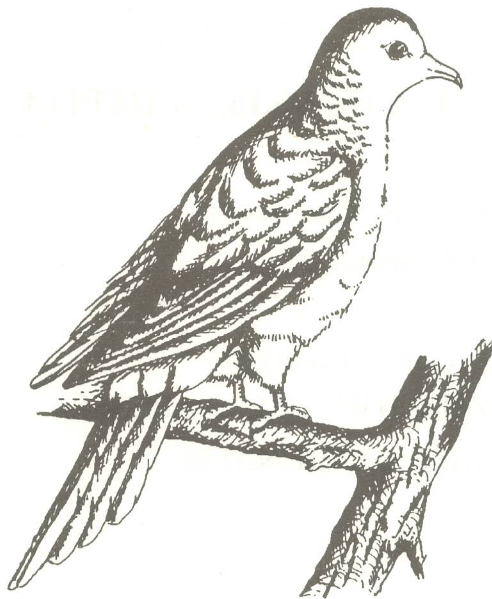
Abundan en el altiplano guatemaltco. Construye su nido con bejucos pequeños de frijol, con paja y con sus propias plumas (entre las que escoge las más finas).

COSTUMBRES:

Pone dos huevecitos pequeños. Canta moviéndose constantemente de un lado para otro.

Los kaqchikeles cuentan que...

"El nombre del chipe proviene de la palabra kaqchikel ch'ip, que significa pequeño."



RI CH'IK

DESCRIPCION:

Es un pájaro muy popular entre los agricultores por su sabrosa carne y porque puede tenerse como adorno en los hogares. Es de color negro de la cabeza a la cola, incluyendo sus patas y pico. El macho tiene en el cuello una franja roja, como un collar. Es del tamaño de una paloma común. Se alimenta de gusanos, cerezas y otros frutos, y granos, especialmente de maíz.

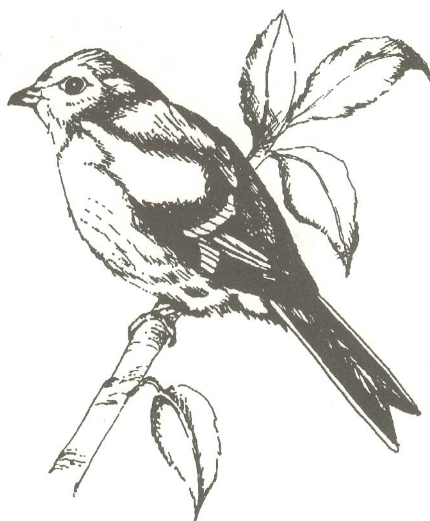
HABITAT:

Vive sobre todo en el altiplano. Construye su nido de paja y lo coloca sobre pequeños arbustos.

COSTUMBRES:

El macho trina melodiosamente. Durante los meses de marzo y abril, se pasa trinando de una a dos horas desde los árboles. Por eso los agricultores dicen que pide a Dios que envíe la lluvia. El trino de la hembra es más simple y breve. Los kaqchikeles dicen que ella canta "ch'ik... ch'ik... ch'ik...", y por ello le han llamado ch'ik.

La hembra pone dos huevecillos de color celeste pálido, con puntitos cafés. Ambos padres dan calor a los huevecillos por tres o cuatro semanas hasta que nacen los pichones.



RI CHONKIS, CHEPITA

Nombre Castellano:
CORONADITO

Nombre Científico
ZONOTRICHIA CAPENSIS
SEPTENTRIUNALIS

DESCRIPCION:

Es un pequeño pájaro de color gris, con la cabecita y la cola café pálido y con franjas onduladas café oscuro. Abajo de los ojos tiene unas líneas blancas que van hacia atrás y una franja negra entre el pecho y el pico.

No se usa para adornar las casa, pero su carne sí se come y sirve para preparar deliciosos platillos típicos, como el "jocón colorado".

HABITAT:

Vive en el altiplano guatemalteco. Construye su nido con hojas de mazorca y de milpa.

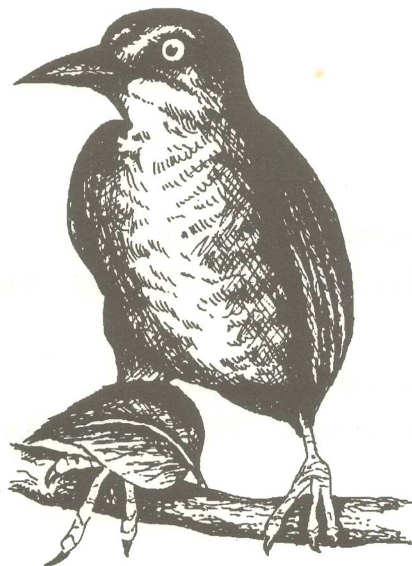
COSTUMBRES:

Anida entre los meses de octubre y noviembre, cuando los campesinos de la región central del país están cosechando el frijol. Entonces suelen encontrar nidos de coronaditos entre los surcos sembrados de frijol.

La hembra pone dos huevecillos del tamaño de un grano de frijol.

Los kaqchikeles dicen que...

"El coronadito es un pájaro ejemplar, porque todas las mañanas y todas las tardes saluda al Creador. Por eso los padres los aconsejan a sus hijos: "Aprendan del coronadito, que saluda a Dios por las mañanas y por las tardes"."



RI CH'OK

Nombre Castellano:
EL ZANATE O CLARINERO

Nombre Científico:
CASSIDEX MEXICANUS

DESCRIPCION:

El macho es totalmente negro (cuerpo, patas y pico), y sus ojos son blancos. La hembra es de color negro, con el pecho amarillo. El macho es de mayor tamaño que la hembra.

Se alimenta de maíz, gusanos, frutas y semillas. Anida durante los meses de marzo y abril. Los kaqchikeles comen la carne del macho, pero no la de la hembra.

Para tenerlos en la casa no hay necesidad de enjaularlos.

HABITAT:

Vive en todo el país. Construye su nido con plantas secas, grama, y pedazos de tela. Lo coloca en la copa de algún árbol, o en los techos de las casas.

COSTUMBRES:

El macho es el único que trina y silba. Rara vez se oye a la hembra cantar diciendo "ch'ok ..., ch'ok..., ch'ok...". Por eso los kaqchikeles la llaman ch'ok.



K'EL

Nombre Castellano:
CHOCOYO O PERICO VERDE

Nombre Científico:
ARATINGA HOLOCHLORA

DESCRIPCION:

Es un ave de color verde. Pertenece a la familia de los psitácidos. Mide alrededor de 18 cms. de longitud. Su pico es parecido al del loro en las hembras, un tanto pardozo y en los machos, azulado. Sus patas terminan en garras largas y fuertes.

Se alimenta de maíz tierno-elote-, semillas, hierba, y frutas. Es comestible, aunque su carne es un tanto dura. Se utiliza al chocoyo como ave doméstica para adornar las casas, aunque resulta difícil atrapar a los polluelos del nido.

HABITAT:

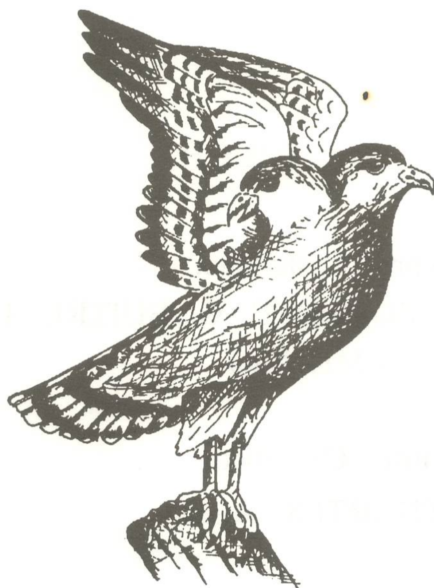
Vive en todo el país, pero por épocas. Durante los meses de junio a noviembre habita en las tierras altas, de clima frío; de diciembre a junio, en la costa y tierras de clima cálido. Sus viajes de un clima a otro están guiados por la busca de su alimento favorito: el elote (el cual se produce en las tierras altas y bajas, en diferentes épocas del año. Gustan de los lugares de clima húmedo.

El chocoyo construye su nido en cuevas perforadas en los paredones de los barrancos, donde nadie puede llegar a quitarle ni los huevos ni los polluelos. Estas cuevas son, también, su vivienda habitual.

COSTUMBRES:

El chocoyo es un ave que nunca viaja sola, si no en bandadas. En kaqchikel, el chocoyo se llama k'el, nombre que proviene de su canto: los kaqchikeles dicen que este pajarito canta diciendo k'el, k'el, k'el... más que un canto es un silbido... o un griterío.

Los campesinos no son muy amistosos con los chocoyos, porque estas aves se comen el producto de la siembra. Como se ha dicho, se alimentan sobre todo de maíz tierno.



KOT

Nombre Castellano:
AVE MITOLOGICA DE DOS CABEZAS

DESCRIPCION:

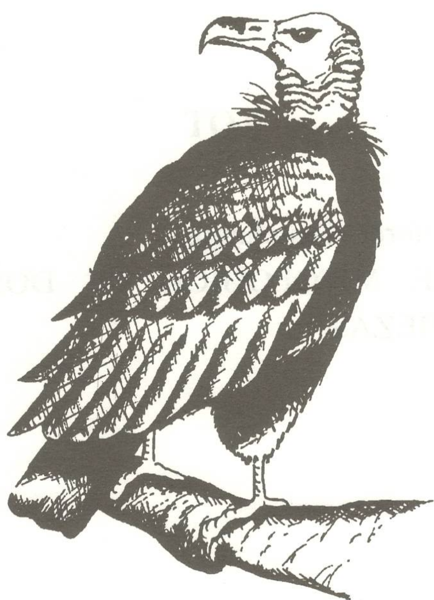
Kot es el nombre de un ave mitológica que según los kaqchikeles vivió hace muchos años.

Se trataba de un águila negra que tenía dos cabezas y dos alas de gran tamaño. Era más grande que un pavo doméstico o chompipe.

Según cuenta la leyenda, el Kot sólo se alimentaba de carne. Acostumbraba construir cuevas grandes en los peñascos de los barrancos, y allí resguardaba a sus crías, a las que también alimentaba con carne.

Hoy el Kot sólo aparece bordado en algunas prendas usadas en las cofradías, y también en güipiles antiguos.

Algunas personas dicen que el Kot no era originario del mundo kaqchikel, sino que provenía de otras culturas.



K'UCH

Nombre Castellano:
EL ZOPILOTE O BUITRE DEL NUEVO MUNDO

Nombre Científico:
CATHARTES AURA

DESCRIPCION:

Es un ave de rapiña. Mide aproximadamente 70 cm. de longitud y 1.8 m. de envergadura. Es de color negro. Se alimenta de desperdicios y animales muertos. En los jóvenes la cabeza es desnuda. Beneficia de manera especial al hombre, pues al consumir los desperdicios evita la contaminación y las enfermedades infectocontagiosas.

HABITAT:

Vive en todo el país. Construye su nido en lo alto de los barrancos, y en peñas inpenetrables.

COSTUMBRES:

En los comienzos de su estación de cría, se ha visto grupos de seis o siete zopilotes practicando una extraña danza, que consiste en que saltan uno tras otro con las alas extendidas para formar un círculo.

Pone sólo dos huevos de color blanco en el suelo de una cueva, en una grieta en el interior de un tronco o en la maleza. Ambos padres incuban los huevos que revientan de 38 a 41 días de plazo.

Los kaqchikeles dicen que:

"Los animales, los pájaros, las serpientes, y los seres humanos, todos tienen una función especial con relación a la naturaleza. El zopilote desempeña una labor muy importante para la protección del medio ambiente. Muchas personas piensan que es el ave más sucia porque se alimenta de desperdicios y de animales muertos, pero con ello mantiene la higiene y beneficia al hombre."



KURECHECH

Nombre Castellano:
EL PAJARO CARPINTERO O PICAMADEROS

Nombre Científico:
COLAPTES CAFER

DESCRIPCION:

Es un pájaro de color negro con franjas blancas, pecho blanco y en la cabecita un círculo rojo, como una boina. Su pico es fuerte y largo y le sirve para perforar troncos de los árboles.

Se alimenta de hormigas y de gusanos e insectos que encuentra en los troncos de los árboles. Come también semillas de hierbas, bellotas, granos de trigo y de avena, y ataca también las cosechas de naranjas y aguacates. Es comestible pero demasiado pequeño.

HABITAT:

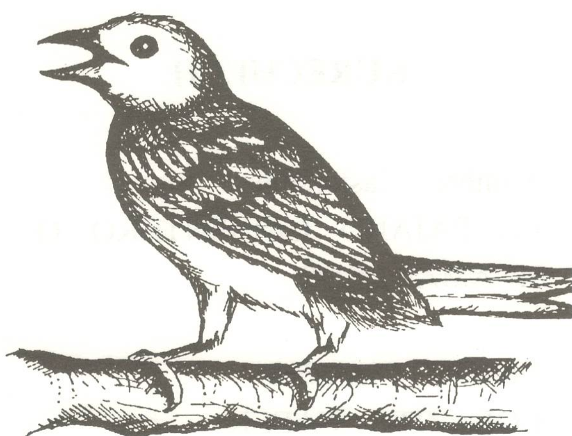
Vive en climas tropicales. Construye su nido en los huecos de los árboles que él mismo perfora. Allí duerme y empolla a sus pichones. Puede estar localizado desde el nivel del suelo hasta 30 m.

COSTUMBRES:

En la época de apareamiento, la pareja danza alrededor de los troncos de los árboles, saludándose con graciosas reverencias y persiguiéndose mutuamente de árbol en árbol.

Ponen de cinco a catorce huevos, cuya incubación dura unos quince días. Las crías nacen desplumados e indefensos.

Cuando vuela, revolotea yendo de arriba abajo, en forma ondulada.



LOXPIN

Nombre Castellano:
EL AZULEJO

Nombre Científico:
THRAUPIS EPISCOPUS

DESCRIPCION:

Es un pájaro pequeño, de aproximadamente 12 cm. de largo. Es de color azul y pecho amarillo pálido. Se alimenta de gusanos y otros bichos. No perjudica al hombre, pues no ataca los sembradillos. Su carne es muy apreciada.

HABITAT:

Vive preferentemente en el altiplano. Construye su nido en pequeños huecos en los troncos de los árboles.

COSTUMBRES:

Pone dos huevos pequeñitos, de color celeste. Los kaqchikeles dicen que en su trino el azulejo dice "loxpin..., loxpin..., loxipin". Por eso le llaman así.



Re wuj re' nuq'alajirisaj ri kik'aslen ri chkopi' pa runik'ajal ri qaruwach'ulew Armita; chwäch re ruwach'ulew re' e k'o ri winaqi' mayab'-kaqchikel. Re wuj re' ruraybäl chi nok ruto'ik ri tijonel pa rucholajen ri Tijonïk pa rowi' ruchikopil ri ruwach'ulew (Ciencias Naturales).